

**No. 32885**

---

**ISRAEL  
and  
CHINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Beijing on 8 April 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.*

*Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
CHINE**

**Accord teudant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Beijiug le 8 avril 1995**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.*

*Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

## פרוטוקול

בחתימת ההסכם בין מחשלת מדינת ישראל לבין מחשלת הרפובליקה העממית של סין בדבר מינוע חסי כפל ומינוע החחמקות ממש לגבי חסי על הכנסה ועל הון (שייקרא להלן "ההסכם"), הסכימו החתומים חסה על ההוראות הבאווו שחהיינה חלק בלתי נפרד מן ההסכם.

1. ביחס להפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית, שחבצע ניוס של מדינה מחקשרת, אותו מיוס. אם הוא מיוס של ישראל, יויוז פסור ממש עסקים בסין, ואס הוא מיוס של סין, יהיה פסור מכל חס הדומה למס עסקים בחין העשוי להיות מוסל כישראל בעתיד.

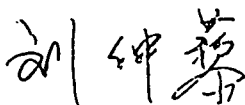
2. ביוס לסעיף 2(2) להסכם זה, מוסכם ע"י שני הצדדים כי לגבי תמלוגים המושלמים עבור השימוש או זכות השימוש בצידוד תעמייתי, מסחרי או וועי, המס יוסל על סל אחוזים מהסכום כרוסו של התמלוגים.

3. על אף האמור בסעיף 25 (2), מזבן כי ישראל רשאית להפעיל את ווקיה הפנימיים בקשר להסלת חס על היסכום החקביל לדיבידנד" של מוסז קבע, כמנאי ששיעור חס סניף כזה על היסכום החקביל לדיבידנד" לא יעלה על שיעור המס שניתן להסיל על דיבידנדיט החשחלמים לונשכ המדינה המחקשרת האחרת לפי סעיף 10 להסכם זה.

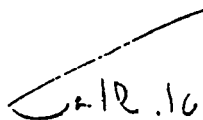
4. רשוח מוטמכת של מדינה מחקשרת רשאית, בבפוף לזוקים ולהמדרים הפנימיים שלה בקשר לסיפול בעסקאות וולאכחיות, לשלול את ההסכות לפי המכס זה מכל אדם, או ביחס לכל עטקה, אם לדעתה העוקת הסכות אלו חוהוה ניצול לרעה של הסכם זה לאור מסדותיו.

ולראיה החתומים ממה, שהוסוכו לכך כיאות איש ע"י מחשלהו, וחמו נגל הסכם זה.

נעשה ב- באפיק, ביוסלני יאן, התשנ"ה שהינו ה- 11 ינואר 1995 בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, סינית ואנגלית, ולכל שלזשת הנוסחית זין מקור שווה. כמקרה של הכולי פרשנונו, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם מחשלת הרפובליקה העממית  
של סין



בשם מחשלת מדינת ישראל

מע"ף 28  
נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים

שום זבר האמור בהסכם זה לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים לפי הכללים המקובלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

מע"ף 29  
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים לאחד התאריך שבו הוחלפו האיגרות הדיפלומטיות המציינות את השלטות הנהלים החוקיים הפנימיים הדרושים בכל מדינה לכניסתו של ההסכם לתוקף. להסכם זה יהיה תוקף לגבי הכנסה שנצמחה ולגבי הון. החל בשנת המס שתחילתה בחודש ינואר הראשון שלאחר המועד שבו נכנס ההסכם לתוקף.

מע"ף 30  
סיום

הסכם זה יחמיד להיות בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אך כל אחת מהמדינות המתקשרות רשאית עד השלושים ביוני בכל שנה קלנדרית המתחילה אחרי מוס חקופה של 5 שנים מתאריך כניסתו לתוקף, לתת הודעה בכחב על סיום למדינה המתקשרת האחרת בצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה, ההסכם יחדל להיות בתוקף ביחס להכנסה שנצמחה וביחס להון החל בשנת המס שווחילתה בינואר בשנה הקלנדרית שלאחר המועד שבו נמסרה הרדעת הסיום.

ולראיה החתומים חסה. שהוסמכו לכך כראות איש ע"י מווסלתו, חתמו על הטכס זה.

נעשה כ- בלייביום הניימן החשונה שהינו ה-7 אוגוסט 1995 בשני עוחקים, כל אחד בשפות עברית, סינית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה, במקרה של הבדלי פדשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מחשלת הרפובליקה העמנוית  
של סין

בשם מחשלת מדינת ישראל

4. חיסם של מדינה מתקשרת, שהבעלות או השליטה על הונו נתונים באופן מלא או חלקי, במישרין או בעקיפין, בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיה כפוף במדינה המתקשרת המכרת ראשונה למיטו או לכל דרישה הקשורה במיטו השונים או מכבידים יותר מהמיטו ומהדרישות הקשורות בו, שמיוזמים דומים אחרים של המדינה המתקשרת המכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.
5. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מיטם מכל סוג ותיאור.

### סעיף 26

#### נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, נורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם להוראות הסכם זה, רשאי הוא, בלי שיש לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות מתקשרות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם עניינו כא בגדר סעיף 25 (1), בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא אזרח. יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מן ההודעה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיוב שלא בהתאם להוראות ההסכם.
2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, תשתדל הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת. במגמה למנוע חיוב במס שאינו תואם את תוצאות הסכם זה. כל הסכם שיושג ייושם על אף מגבלות זמן כלשהן שכתוק הפנימי של המדינות המתקשרות.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירוש ההסכם או יישומו. הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם מניעת מיטם כפול במקרים שלגביהם אין הוראות בהסכם זה.
4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו במישרין, על מנת להגיע להסכם מחויבו כסעיפים קטנים 2. 1-3 כאשר נראה שהדבר רצוי לצורך השגת הסכם. נציגים של הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יכולים להיפגש לצורך החלפת דעות בעל-פה.

### סעיף 27

#### חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה דרוש לכיצוע הוראותיו של הסכם זה או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הזנים במיטם שהסכם זה דן בהם, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מונגד להסכם. במיוחד לצורך מניעת התחמקות ממסים אלה. חילופי המידע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת, ידאו אותו כסודי, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים חינוכיים) הסעורכים בשותפתם או בגבייתם של המסים הנדונים בהסכם זה, באכיפתם, בהעמדה לדיון בשלהם או בהכרעה בעדעורים בקשר אליהם. בני האדם או הרשויות האמורים ישתמשו במידע רק למטרות האמורות. הם רשאים לגלות את המידע בהליכים פותביים בבית משפט או בהמלסות חשפסיות.
2. אין לפרש את הוראות סעיף 1 בשום מקרה כחסילות חובה על אחת המדינות מתקשרות:
- (א) לנקום באמצעים מינהליים מהונגדים לדינים או לנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;
- (ב) לספק מידע שאינו בר השגה לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;
- (ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, ססקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי לעמוד בסתירה לסדר הציבורי (תקנת הציבור).

2. הון שמייצגים חסלסלין המהווים חלק חנכסי העסק של חוסד קבע שיש לחיזם של מדינה מתקשרת במדינה הסתקשרת האחרת, או מסלסלין השייכים לבסיס קבוע העומד לרשות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לצורך ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן לחייבו במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.
3. הון שמייצגים ספינות וכלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית ע"י חיזם של מדינה מתקשרת, ומסלסלין השייכים להפעלת הספינות וכלי הטיס האמורים, יהיה חייב במס דק באותה מדינה מתקשרת.
4. כל המרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים מס רק באותה מדינה מתקשרת.

### סעיף 24 שיטות למניעת מסי כפל

1. בס"ן, יימנעו מסי כפל כדלקמן:
- (א) מקום שתושב ס"ן מפיק הכנסה בישראל, ניתן יהיה לזכות כנגד המס הסיני המוסל על אותו תושב את סכום המס שיש לשלם בישראל בהתאם להוראות הסכם זה, על אותה הכנסה, ואולם סכום הזיכוי לא יעלה על סכום המס הסיני על אותה הכנסה המחושב בהתאם לחוקי ולתקנות המיסוי של ס"ן.
- (ב) מקום שההכנסה המופקת בישראל היא דיבידנד שמשלחת חברה שהיא תושבת ישראל לחברה שהיא תושבת ס"ן, ואשר בבעלותה לא פחות מ-10 אחוזים ממניות החברה המשלמת את הדיבידנדים, הזיכוי יביא במשבון את המס ששולם לישראל ע"י החברה המשלמת את הדיבידנד בקשר להכנסתה.
2. בישראל, יימנעו מסי כפל כדלקמן:
- (א) בכפוף לחוקי ישראל הדנים בזיכוי מסי חרן כנגד מסי ישראל (שאין בהם כדי לשנות את העקרונות הכללי הקבוע להלן), מס סיני ששולם בהתאם להוראות הסכם זה, יותר בזיכוי כנגד המס הישראלי המל על אותה הכנסה, ואולם, סכום הזיכוי לא יעלה על סכום המס הישראלי שיש לחסו לאותה הכנסה.
- (ב) מקום בו ההכנסה המופקת בס"ן היא דיבידנד התשלם ע"י חברה תושבת ס"ן לחברה תושבת ישראל, שבבעלותה לא פחות מ-10 אחוזים מהזכויות לרווחים בחברה שמשלמת את הדיבידנד, הזיכוי הקבוע בחת ס"ק (א) יכלול גם את המס ששולם ע"י החברה ששילחה את הדיבידנד בקשר לרווחים מהם שולם הדיבידנד.

### סעיף 25 אי-הפליה

1. אורחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת לחסיס או לכל דרישה הקשורה במסיה, השונים או מבדידים יותר מהחסיס ומהדרישות הקשורות בהם, שאורחי אותה מדינה מתקשרת אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראות ס"ק זה יחולו גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.
2. המס על חוסד קבע שיש לחיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת כצורה פחות נוחה מהמס המוטל על חיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות. הוראות ס"ק זה לא יתפרשו כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הטבות אישיות, הקלות או הנחות כלשהן למסרות מס, שהיא מעניקה לתושביה שלה מסיבות של העמד אורחי או חובות משפחה.
3. למעט מקום שחלות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (6) או סעיף 12 (6), ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם חיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרווחים המיינים במס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה המתקשרת הנוכרת ראשונה. באופן דומה, כל החובות של חיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת יהיו, לצורך קביעת ההון החייב במס של המיזם האמור, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו נקפו לזכותו של תושב המדינה הנוכרת ראשונה.

3. הוראות סעיפים 15, 16 ו-18 יחולו על גמול וקיצבה בנד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

### סעיף 20 מורים וחוקרים

1. יחיד שהינו, או שמיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת היה, תושב המדינה המתקשרת האחרת, והמטרה העיקרית של שהייתו במדינה המתקשרת המכרת ראשונה היא הוראה, מתן הרצאות או עריכת מחקר באוניברסיטה, מכללה, בית ספר, או מוסד חינוכי או מוסד למחקר מדעי המואמן ע"י ממשלת המדינה המתקשרת הנוכרת ראשונה, יהיה פסור חמס במדינה המתקשרת הנוכרת ראשונה, לתקופה של שנתיים מהתאריך בו הגיע לראשונה למדינה המתקשרת הנוכרת ראשונה, לגבי הנמול עבור ההוראה, מתן ההרצאות או עריכת המחקר.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה ממחקר, אם המחקר האמור נערך בעיקר לתועלת הפרטית של אדם מסוים או אנשים מסוימים.

### סעיף 21 סטודנטים וחניכים

סטודנט, שוליה בעסקים או חניך שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שוהה בחדייה המתקשרת הנוכרת ראשונה רק למטרות חינוכו או הכשרתו, יהיה פסור חמס במדינה המתקשרת הנוכרת ראשונה על התשלומים או פריטי ההכנסה הבאים שקיבל או שנצמחו לו לצרכי קיומו, חינוכו או הכשרתו:

(א) תשלומים שנצמחו ממקורות שסווגו לאותה מדינה מתקשרת למטרות קיומו, חינוכו, לימודים, מחקר או הכשרה;

(ב) מענקים, מלגות או פרסים מטעם ממשלה, או מוסד מדעי, חינוכי, תרבותי, או אירגון פסור חמס אחר; וכן

(ג) כל גמול שלא עולה על US\$ 5,000 או שווה ערך בשקלים ישראלים חדשים או שווה ערך ב-RMB סיני בכל אחת מתוך שלוש השנים הראשונות החל בתאריך כניסתו הראשונה לאותה מדינה מתקשרת, בקשר לשרותים אישיים באותה מדינה מתקשרת, וכתנאי ששרותים אלה בוצעו בקשר ללימוד, למחקר או להכשרה שלו.

### סעיף 22 הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, הנצמחים במקום כלשהו, אשר לא סופלו בסעיפים הקודמים של הסכם זה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה מתקשרת.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין כהגדרתה בסעיף 6 (2), אם מקבל הכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מבצע באותה מדינה מתקשרת אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבטיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת הכנסה קשורים באופן מהשי לאותו בטיס קבוע או מוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי הסניין.

### סעיף 23 הון

1. הון שמייצגים מקרקעין המאחזכים בסעיף 6, שהיונם כבעלותו של תושב מדינה מתקשרת והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

### סעיף 16 שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא חושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבס במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

### סעיף 17 אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרך, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כחוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב בה במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.
2. מקום שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרך או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרך או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הכורך או הספורטאי.
3. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, הכנסה הנצמחת לבדרנים או לספורטאים שהם תושבי מדינה מתקשרת מפעילויות המבוצעות במדינה המתקשרת האחרת לפי תוכנית לחילופי תרבות שהוטכם עליה ע"י ממשלות שתי המדינות המתקשרות, תהיה פטורה ממש באותה מדינה מתקשרת אחרת.

### סעיף 18 קיצבאות

1. בכפוף להוראות סעיף 19 (2) קיצבאות ונמול דומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה בעבר, ניתן לחייבס במס רק באותה מדינה מתקשרת.
2. על אף הוראות ס"ק 1, קיצבאות ונמול דומה אחר ששולמו ע"י ממשלת מדינה מתקשרת, יחידה משנה מדינית או רשות מקומית שלה בהתאם לתוכנית רווחה ציבורית של הערכת הביטוח הסוציאלי של אותה מדינה מתקשרת, יהיו חייבס במס רק באותה מדינה מתקשרת.

### סעיף 19 שירות ממשלתי

1. (א) גמול, למעט קיצבה, ששולם בידי ממשלה של מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לממשלת אותה מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, במלאן תפקידים בעלי אופי ממשלתי, יהיה חייב במס רק באותה מדינה מתקשרת.  
(ב) ואולם, ניתן לחייב במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה מתקשרת אחרת והיחיד הוא תושב אותה מדינה מתקשרת אחרת, והוא:
  - (1) אזרם של אותה מדינה מתקשרת אחרת; או
  - (2) לא היה לתושב של אותה מדינה מתקשרת אחרת אך ורק לשם מתן השירותים.
2. (א) כל קיצבה המסולמת בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה או מתוך קרנות שנוצרו על ידו, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לממשלת אותה מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה תהיה מייבט במס רק באותה מדינה מתקשרת.  
(ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב במס קיצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרם של אותה מדינה מתקשרת אחרת.

3. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת מהעברת ספינות או כלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית, או מסלולין השייכים להפעלתם של אוזם ספינות או כלי טיס, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה מתקשרת.
4. רווחים מהעברת מניות בחברה, שרכושה מורכב במישרין או בעקיפין בעיקר ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת.
5. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה המחכרים בסעיפים קטנים 1 - 4 ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושב בה.

#### סעיף 14

#### שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שספיק תושב של מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה מתקשרת. חוץ מאשר בניגוד הבאות, שבהן ניתן לחייב הכנסה כזו במס גם במדינה המתקשרת האחרת:
- (א) אם עומד לרשותו באופן סדיר בסיס קבוע במדינה המתקשרת האחרת, לצורך ביצוע פעילויותיו; במקרה זה, ניתן לחייב במס במדינה המתקשרת האחרת רק אותו חלק מחכנסתו שניתן לייחסו לאותו בסיס קבוע; או
- (ב) אם שהייתו במדינה המתקשרת האחרת היא לתקופה או לתקופות המסתכמות יחד ביותר מ- 183 ימים בשנת הלוח שבה מדובר. במקרה זה, ניתן לחייב במס במדינה המתקשרת האחרת רק אותו חלק מהכנסתו הנובע מפעילויותיו שבוצעו באותה מדינה מתקשרת אחרת.
2. המונח "שירותים מקצועיים" כולל, במיוחד, פעילויות עצמאיות בשמחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך וההודאה, וכן פעילויות עצמאיות של דופאים, רופאי שיניים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים ורואי חשבון.

#### סעיף 15

#### שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18, 19, 20 ו- 21 משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תחורת עבודה, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה מתקשרת, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שהופק באותה מדינה מתקשרת אחרת.
2. על אף הוראות סעיף 1, גמול המופק ע"י תושב מדינה מתקשרת תחורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס רק במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה אם:
- (א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים בשנת הלוח שבה מדובר; וכן
- (ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה המתקשרת האחרת, או מסעמו; וכן
- (ג) הנושא בנסל תשלום הגמול אינו מוסד קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה המתקשרת האחרת.
3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המופק תחורת עבודה שבוצעה בספינה או בכלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית ע"י מיזם שהוא תושב של מדינה מתקשרת, ניתן לחייבו במס באותה מדינה מתקשרת.



המתקשרות אשר בקשר אליהן נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנסל הריבית, כי אז יראו את הריבית האמורה כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שכיושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, ביחס לתביעת החוב שעליה היא משתלמת, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שכיושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום המכר לאחורונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בהוראותיה האחרות של הסכם זה.

## סעיף 12 תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם כמדינה מתקשרת והמשלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים כאלה במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שכיושר לתמלוגים, המס המוסל כר לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום כרוסו של התמלוגים.

3. המונח "תמלוגים" כסעיף זה פירושו תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים כתמורה בעד שימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית לרבות סרטי קולנוע, וסרטים או קלטות לשידור ברדיו או בטלוויזיה, כל פנס, ידע טכני, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תוכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד השימוש או הזכות לשימוש, בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או בעד מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.

4. הוראות ס'ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שכיושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות חוסד קבע הנמצא שם. או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים באופן מהשי לאותו חוסד קבע או אותו בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

5. יראו תמלוגים כאילו מקורם במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא ממשלת אותה מדינה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה מתקשרת. אף על פי כן, מקום שיש לאדם המשלם התמלוגים, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות, אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד הקבע או הבסיס הקבוע האמורים נושאים בנסל התמלוגים, יראו את התמלוגים כנובעים במדינה המתקשרת שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שכיושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, ביחס לשימוש, לזכות או לידיעות שבעדן הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שכיושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנוכר לאחורונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות בהוראותיה האחרות של הסכם זה.

## סעיף 13 רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברו מקרקעין, כהגדרתם לפי סעיף 6, הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. רווחים מהעברת מסלסלון המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש ליחס של מדינה מתקשרת כמדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מסלסלון הקשורים לבסיס קבוע העומד לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לבדו או עם כל היחס) או מהעברת אותו בסיס קבוע, ניתן לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

## סעיף 10 דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באוה מדינה מתקשרת אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב במס דיבידנדים כאלה גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה מתקשרת, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, המס שיוסל כך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים, הוראות ס"ק זה לא ישפיעו על חיוב החברה במס ביחס לרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדים.
3. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות או מכניות אחרות - אשר אינן תביעות חוב - המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מכניות אחרות בחברה הכפופות לאותו דין לעניין מסים כהכנסה ממניות, לפי חוקי המדינה שבה נמצא מושבה של החברה התבצעת את החלוקה.
4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי, מבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה, חבות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן מהסי באותו מוסד קבע או בסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.
5. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תסיל מדינה מתקשרת אחרת זו מס על הדיבידנדים המשלמים בידי החברה אלא ככל שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או ככל שזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן מהסי למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה מתקשרת אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מחולקים של חברות, גם אם הדיבידנדים המשלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה מתקשרת אחרת כאמור.

## סעיף 11 ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית בזו במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אף אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לריבית, המס המוסל כך לא יעלה על:
  - (א) 7 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית אם היא מתקבלת בידי בנק או מוסד פיננסי כלשהו;
  - (ב) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית בכל מקרה אחר.
3. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, כיו שהן מוכסחות במסכתא ובין אם לאו, כיו שהן נשארות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מכסוחות המשלמות והכנסה משטרי חוב או מאגרות חוב, לרבות פרסיות ופרסים הקשורים בכסוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות בשל איתוד בתשלום לא ייראו כריבית לחסרת סעיף זה.
4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית כאמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה מתקשרת אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע השמוקם שם, ותביעות החוב שבזיקה אליה משלמת הריבית קשורה באופן מהסי למוסד קבע או לבסיס קבוע כאמור. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.
5. יראו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא משלמת אותה מדינה מתקשרת, יחידת משנה מדינית שלה או רשות מקוסית שלה או תושב של אותה מדינה מתקשרת. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות

3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יתור ניכויין של כל ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מנהל כלליות שהוצאו כך. בין שהוצאו במדינה המתקשרת שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.
4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזם לחלקיו השונים, האמור בס"ק 2 לא יחנע מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החייבים במס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם שיטת הייחוס שתאומץ תהיה כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות הכלולים בסעיף זה.
5. לא ייחסו רווחים למוסד קבע מסעם זה כלכד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם.
6. לעניין הסעיפים הקטנים הקודמים, ייחוס הרווחים למוסד קבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש טיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.
7. מקום שהרווחים כוללים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, כי אז הוראות אותם סעיפים לא יושפעו מהוראות סעיף זה.

### סעיף 8

#### הובלה ימית ואווירית

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית, ניתן יהיה לחייבם במס רק באותה מדינה מתקשרת.
2. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות בקרן, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

### סעיף 9

#### מיזמים משולבים

#### 1. חקם-

- (א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או
- (ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת,
- ובכל אמד מהמקרים נקבעו או הוסלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחר המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהסיל עליהם מס בהתאם.
2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה – ומטילה מס בהתאם – רווחים שעליהם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת חויב כמס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים הכלולים כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה המתקשרת הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי תלויים, כי אז המדינה המתקשרת האחרת תערוך התאמה נאותה לגבי המס שהוטל בה על אותם רווחים. בקביעתה של הונאמה כאמור תינתן תשומת לב להוראות האחרות של הסכם זה ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.

- (ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות, עבור המיזם;
- (ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לחסרות ביצוע, עבור המיזם. של כל פעילות אחרת שסיבה הכנה או עור;
- (ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאחזרות בתת-ס"ק (א) עד (ה), וכלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה סיבה הכנה או עור.
5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי ס"ק 6 חל עליו - פועל במדינה מתקשרת בשם מיום של המדינה המתקשרת האחרת, ויש לו סמכות להתרם על חוים בשם המיום והוא משתמש בה ככביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבע כמדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם מקבל על עצמו מסעם המיזם. אלא אם פעילויות האדם האחר מוגבלות לאלה המאחזרות בס"ק 4, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע. לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע הזה למוסד קבע לפי הוראות אותו ס"ק.
6. מיזם של מדינה מתקשרת לא ייראה כבעל מוסד קבע כמדינה המתקשרת האחרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה מתקשרת אחרת באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שבני אדם פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם. אולם כאשר פעילויותיו של סוכן באמור מוקדשות במלואן או במעט במלואן לסוכת אותו מיזם, הוא לא ייחשב כסוכן בעל מעמד בלתי תלוי כמשמעותו בס"ק זה.
7. העובדה שחברה שהיא חוסכת מדינה מתקשרת שולמת או נשלמת ע"י חברה שהיא חוסכת המדינה המתקשרת האחרת, או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

### סעיף 6 הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה בהם באותה מדינה מתקשרת אחרת.
2. מונח "מקרקעין" תהא המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שמהות עליהן הוראות החוק הכללי הן במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין חכיויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד ניצול, או הזכות לנצל, מדכצי מחצבים, סקורות ואוצרות סכע אמרים; ספינות וכלי סיס לא יראו כמקרקעין.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.
4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

### סעיף 7 רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים בהם רק באותה מדינה מתקשרת, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, ניתן לחייב בהם במדינה המתקשרת האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסר לאותו מוסד קבע.
2. בכפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו ככל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים. ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא מוסד קבע שלו.

2. מקום שמכות הוראות ס"ק ו' יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות. ייקבע מעמדו כלהלן:

- (א) יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שבה עומד לרשותו בית קבע; אם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שיחסי האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);
- (ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה מתקשרת נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין לו בית קבע אף לא באחת משתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;
- (ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות המתקשרות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שהוא אזרח;
- (ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות המתקשרות או שאינו אזרח אף לא של אחת מהן, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית.
3. מקום שמכות הוראות ס"ק ו' אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שבה נמצא החשד הראשי שלו. אם לא ניתן להכריע באיזו מדינה נמצא החשד הראשי שלו, הרשויות המוסמכות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית.

### טע"ף 5 מוסד קבע

1. למטרות הסכם זה, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי המיזם, כולס או חלקם.

2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:

(א) מקום הנהלה;

(ב) סניף;

(ג) חשד;

(ד) בית חרושת;

(ה) בית מלאכה; וכן

(ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים.

3. המונח "מוסד קבע" כולל גם:

(א) אתר בנייה, פרויקט בניה, התקנה או הרכבת, או פעילויות פיקוח הקשורות אליהם, אבל רק מקום שהאתר, הפרוייקט או הפעילויות האמורים נמשכים לתקופה של יותר מ-12 חודשים;

(ב) חתן שירותים, לרכוש שירותי ייעוץ, ע"י חיוס באמצעות שכירים או כוח אדם אחר שהמיזם מעסיק למסרה זו, אבל רק מקום שפעילויות מסוג זה נמשכות (לגבי אחת פרויקט או פרויקט אחר) בתוך המדינה לתקופה או לתקופות מצטברות של יותר מ-12 חודשים בתוך כל תקופה של 24 חודשים.

4. על אף הוראות ס"ק ו' עד 3, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:

(א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של סובין או של סחורה השייכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של סובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, תצוגה או מסירה;

(ג) החזקת מלאי של סובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם בידי מיזם אחר;

## ב. כישראל:

- (1) מס הכנסה (לרבות מס חברות ומס רווחי הון);  
 (2) המס המוסל על רווחים ממכירת מקרקעין לפי חוק מס שבח מקרקעין;  
 (3) המס המוסל על מקרקעין לפי חוק מס רכוש;

(להלן "מס ישראלי").

4. כו יחול הסכם זה על חסות זהים או דומים במהותם שיוסלו לאחר תאריך חתימתה של האמנה, נוסף על הנוסחים הקיימים הנוכחים בסעיף קטן 3 או במקומם. הרעיונות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שחל בדיני המסים שלהן תוך פרק זמן סביר לאחר השינויים האמורים.

### סעיף 3 הגדרות כלליות

1. להסרות הסכם זה, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר:

(א) המונח "סין" פירושו הרפובליקה העממית של סין; במונח הגיאוגרפי, פירושו כל שטח ארצה של הרפובליקה העממית של סין, לרבות היס הסריסודיאלי שלה, שלגביו חלים חוקי סין המתייחסים למיטוי, וכל שטח שמעבר ליס הסריסודיאלי, שבו יש לרפובליקה העממית של סין זכויות ריבוניות לחיפוש ולניצול מטאביס כקרקעית היס ובתחת-הקרקע ומשאביים במים שמעליהם בהתאם לדין הבינלאומי;

(ב) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל; ובנוכחו הגיאוגרפי, המונח "ישראל" כולל את היס הסריסודיאלי שלה, המדף היבשתי ושמיים ימיים אחרים שלגביהם היא מפנילה את זכויותיה בהתאם לדין הבינלאומי;

(ג) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"מדינה מתקשרת אחרת" פירושים סין או ישראל. לפי ההקשר:

(ד) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר כני אדם אחר;

(ה) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס;

(ו) המונחים "מיס של מדינה מתקשרת" ו"מיס של המדינה המתקשרת האחרת" פירושים, בהתאמה, מיס המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיס המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

(ז) המונח "אזרח" פירושו:

- (1) כל יחיד שהוא בעל אזרחות של מדינה מתקשרת;  
 (2) כל ישות משפטיות, שותפות או התאגדות שמעמדם ככאלה נובע טהחוקים התקפים במדינה מתקשרת;

(ח) המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בכלי סיס החופעלים עיי מיס של מדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה או כלי הסיס חופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת השניה;

(ט) המונח "רשות מוסמכת" פירושו במקרה של סין וניהול המס של המדינה או נציגו המוסמך, ובמקרה של ישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך.

2. ביחס ליישום הסכם זה עיי מדינה מתקשרת, אם לא משתמע אחרת מן ההקשר, תהא לכל מונח שלא הוגדר בו המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, בנוגע למיסי שהסכם זה חל עליהם.

### סעיף 4 תושב

1. להסרות הסכם זה, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בו למס בשל מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום המשרד הראשי שלו, מקום ההתאגדות שלו, מקום השליטה והניהול או כל מבחן אחר כיוצא באלה.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל לבין  
ממשלת הרפובליקה העממית של סין

בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה ועל הון

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין

ברצותן לכרות ביניהן הסכם למניעת מסי כפל ולמניעת התחמקות ממס לגבי  
מסים על הכנסה ועל הון.

הסכימו לאמור:

**סעיף 1**  
**תחום אישי**

הסכם זה יחול על בני אדם שהם תושבי אחת החדיונות המתקשרות או שתיהן.

**סעיף 2**  
**המסים הנדונים**

1. הסכם זה יחול לגבי מסים על הכנסה ועל הון המוטלים מסעם מדינה מתקשרת או מסעם יחידות משנה ודיניות שלה או מסעם רשויות מקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הסלתם.

2. כמסים על הכנסה ועל הון ייחשבו כל המסים המוטלים על כל הכנסה, על כל ההון, או על רכיבי הכנסה או הון, לדבות מסי על רווחים מהערכת מסלסליון או מקרקעין. מסי על סך כל השכר והמשכורות המשלמים עיי מיזמים, וכו' מסי על עליית ערך של נכסים.

3. המסים הקיימים שעליהם יחול הסכם זה הם:

א. כסיו:

(1) מס הכנסה על יחידים;

(2) מס הכנסה על מיזמים בהשקעת חוץ ומיזמים תושבי חוץ;

(3) מס הכנסה מקומי;

(להלן - "מס סיני").

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 以色列国政府和中华人民共和国政府 关于对所得和财产避免双重征税 和防止偷漏税的协定

以色列国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

## 第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

## 第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方、其行政区或地方当局对所得和财产征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得、全部财产或某项所得、某种财产征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收，对企业支付工资或薪金总额征收的税收，以及对资本增值征收的税收，应视为对所得和财产征收的税收。

三、本协定适用的现行税种是：



(一) 在中国:

- 1、 个人所得税;
- 2、 外商投资企业和外国企业所得税;
- 3、 地方所得税。

(以下简称“中国税收”)

(二) 在以色列:

- 1、 所得税(包括公司税和财产收益税);
- 2、 根据土地增值税法对不动产转让收益征收的税收;  
和
- 3、 根据财产税法对不动产征收的税收。

(以下简称“以色列税收”)

四、 本协定也适用于本协定签订之日后征收的属于增加或者代替第三款所列现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作出的实质变动, 在其变动后的适当时间内通知对方。

### 第三条 一般定义

一、 在本协定中, 除上下文另有解释的以外:

(一) “中国”一语是指中华人民共和国; 用于地理概

念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

(二) “以色列”一语是指以色列国；用于地理概念时，以色列一语包括其领海、大陆架以及根据国际法以色列行使权利的其它海域；

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中国或者以色列国；

(四) “人”一语包括个人、公司和其他团体；

(五) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(六) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(七) “国民”一语是指：

- 1、任何具有缔约国一方国籍的个人；
- 2、任何按照该缔约国一方现行法律取得其地位的法人，合伙企业或团体；

(八) “国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(九) “主管当局”一语，在中国方面是指国家税务总局或其授权的代表；在以色列方面是指财政部长或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

#### 第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构所在地、注册所在地、管理控制所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其永久性住所所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

(二) 如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；

(三) 如果其在缔约国双方都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所属缔约国的居民；

(四) 如果其同时是缔约国双方的国民，或者不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其总机构所在缔约国的居民。如果总机构所在缔约国不能确定，缔约国双方主管当局应通过相互协商予以解决。

## 第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

(一) 管理场所；

(二) 分支机构；

(三) 办事处；

(四) 工厂；

(五) 作业场所；

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

(一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，但仅以该工地、工程或活动连续十二个月以上的为限；

(二) 企业通过雇员或雇佣的其他人员为上述目的提供的劳务，包括咨询劳务，但这种性质的活动以在该国内（为同一工程或有关工程）在任何二十四个月中连续或累计为期十二个月以上的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但

如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

## 第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规



定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在上述各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

## 第八条 海运和空运

一、缔约国一方企业以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在该缔约国征税。

二、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

## 第九条 联属企业

一、当：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本,

在上述任何一种情况下, 两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系, 因此, 本应由其中一个企业取得, 但由于这些情况而没有取得的利润, 可以计入该企业的利润, 并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润, 而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的, 包括在该缔约国一方企业的利润内, 并且加以征税时, 如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系, 该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整, 在确定上述调整时, 应对本协定其它规定予以注意, 如有必要, 缔约国双方主管当局应相互协商。

## 第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息, 可以在该缔约国另一方征税。

二、然而, 这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国, 按照该缔约国法律征税。但是, 如果收款人是股息受益所有人, 则所征税款不应超过股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

## 第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过：

（一）对银行或金融机构取得的利息，为利息总额的百分之七；

（二）在所有其它情况下，为利息总额的百分之十。

三、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利息；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付的罚款，不应视为本条所规定的利息。

四、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付利息的人为缔约国一方政府、其行政区或地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

六、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

## 第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权

使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，或者使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、行政区或地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基

地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

### 第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方企业转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该缔约国一方征税。

四、转让一个公司股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第一款至第四款所述财产以外的其它财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国征税。

#### 第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

（二）在有关历年中在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。



二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、牙医师、律师、工程师、建筑师和会计师的独立活动。

### 第十五条 非独立个人劳动

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有上述各款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国征税。

### 第十六条 董 事 费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

### 第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府同意的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

### 第十八条 退 休 金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府、其行政区或地方当局按社会保险制度的公共福利计划支付的退休金和其它类似款项，应仅在该缔约国一方征税。

### 第十九条 政 府 服 务

一、（一）缔约国一方政府、其行政区或地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1、是该缔约国另一方国民；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国另一方的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方政府、其行政区或地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方政府、其行政区或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

## 第二十条 教师和研究人員

一、任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，主要是为了在该缔约国一方的大学、学院、学校或为该缔约国一方政府承认的教育机构和科研机构从事教学、讲学或研究的目的，停留在该缔约国一方。对其

由于教学、讲学或研究取得的报酬，该缔约国一方应自其第一次到达之日起，两年内免于征税。

二、第一款规定不适用主要为某一个人或某些人的私利而从事研究所取得的所得。

### 第二十一条 学生和实习人员

学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育、培训的目的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的停留在该缔约国一方，对其收到或取得的下列款项或所得，该缔约国一方应免于征税：

（一）为了维持生活、接受教育、学习、研究或培训的目的，从该缔约国一方境外取得的款项；

（二）政府或科学、教育、文化机构或其他免税组织给予的助学金、奖学金或奖金；

（三）在缔约国一方提供与其学习、研究或培训有关的个人劳务取得的任何数额报酬，自第一次到达缔约国一方之日起三年内每年金额不超过五千美元或等值的新以色列谢克尔或等值的人民币。

## 第二十二條 其它所得

一、締約國一方居民取得的各項所得，不論在什麼地方發生的，凡本協定上述各條未作規定的，應僅在該締約國一方徵稅。

二、第六條第二款規定的不動產所得以外的其它所得，如果所得收款人為締約國一方居民，通過設在締約國另一方的常設機構在該締約國另一方進行營業，或者通過設在該締約國另一方的固定基地在該締約國另一方從事獨立個人勞務，據以支付所得的權利或財產與該常設機構或固定基地有實際聯系的，不適用第一款的規定。在這種情況下，應視具體情況分別適用第七條或第十四條的規定。

## 第二十三條 財 產

一、第六條所指不動產為代表的財產，為締約國一方居民所有並且座落在締約國另一方，可以在另一國徵稅。

二、締約國一方企業設在締約國另一方常設機構構成營業財產部分的動產，或者締約國一方居民設在締約國另一方從事獨立個人勞務的固定基地所附屬的動產為代表的財產，可以在另一方徵稅。

三、缔约国一方企业从事国际运输的船舶和飞机和附属干经营上述船舶和飞机的动产为代表的财产，应仅在该缔约国征税。

四、缔约国一方居民的其它所有财产项目，应仅在该缔约国征税。

## 第二十四条 消除双重征税方法

一、在中国，消除双重征税如下：

（一）中国居民从以色列取得的所得，按照本协定规定在以色列缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

（二）从以色列取得的所得是以色列居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的以色列税收。

二、在以色列，消除双重征税如下：

（一）按照以色列关于在以色列以外国家缴纳的税收可以抵免以色列税收的法律（并不影响其一般原则），根据本

协定规定缴纳的中国税收，允许在就相关所得缴纳的以色列税收中予以抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得征收的以色列税收数额。

(二) 从中国取得的所得是中国居民公司支付给以色列居民公司的股息，同时该以色列居民公司拥有支付股息公司不少于百分之十的参与利润分配权利，第(一)项所指的抵免额也应包括支付该项股息公司就支付股息的利润缴纳的税收。

## 第二十五条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。



三、除适用第九条第一款、第十一条第六款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。同样，缔约国一方企业对缔约国另一方居民的任何债务，在确定该企业应纳税财产时，应与在相同条件下首先提及国家的居民的债务一样扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

## 第二十六条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十五条第一

款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予以执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

## 第二十七条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第

一条的限制。缔约国一方收到的情报应作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的情报。

## 第二十八条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

## 第二十九条 生 效

本协定在缔约国双方交换外交照会确认已履行为本协定生效所必需的各自的法律程序之日起的第三十天开始生效。本协定将适用于在协定生效年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得和财产。

## 第三十条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定对终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得和财产停止有效。

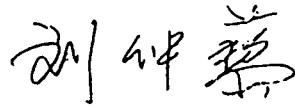
下列代表，经各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九九五年四月八日在北京签订，按犹太历为五七五五年 月 日，一式两份，每份都用希伯来文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧时，应以英文本为准。



以色列国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表

## 议 定 书

在签订以色列国政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”）时，下列代表同意下列规定应作为协定的组成部分：

一、关于缔约国一方企业以船舶或飞机从事国际运输，如果该企业是以色列企业，应在中国免征营业税；如果该企业是中国企业，应在以色列免征以色列以后可能征收的任何类似中国营业税的税收。

二、关于本协定第十二条第二款，双方同意对使用或有权使用任何工业、商业或科学设备支付的特许权使用费，按其总额的百分之七十计算征税。

三、虽有本协定第二十五条第二款的规定，以色列可以实行其国内法对常设机构的相当于股息数额部分征税，但对其所征分公司利润税的税率不应超过本协定第十条规定的向缔约国另一方居民支付股息的适用税率。

四、如果缔约国一方主管当局认为给予某人税收协定的优惠属于滥用协定，可以拒绝给予该项优惠，但这种处理应符合该国关于处理人为性交易或任何交易的国内法和程序。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本议定书上签字为证。

本协定书于一九五五年四月八日在北京签订，按犹太历为五七五五年 月 日，一式两份，每份都用希伯来文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧时，应以英文本为准。

以色列国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表

*A. J. Roehat*

刘仲蓉

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUB-  
LIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation  
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and  
on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or  
both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital  
imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions  
or local authorities, irrespective of the manner in which they are  
levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all  
taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income  
or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or  
immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid  
by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a. in China:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the income tax for Enterprises with Foreign Investment  
and Foreign Enterprises;
- (iii) the local income tax;

(hereinafter referred to as "Chinese tax");

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1995, i.e., the thirtieth day after the Parties had informed each other (on 20 and 22 November 1995) of the completion of the internal legal procedures, in accordance with article 29.



b. in Israel:

- (i) the income tax (including the company tax and the capital gains tax);
- (ii) the tax imposed upon gains from the alienation of real property under the Land Appreciation Tax Law; and
- (iii) the tax imposed on real property according to the Property Tax Law;

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. This Agreement shall also apply to identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a. the term "China" means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superadjacent water resources in accordance with international law;
- b. the term "Israel" means the State of Israel; and when used in a geographical sense, the term "Israel" includes its territorial sea, continental shelf, and other maritime areas over which it exercises rights according to international law;
- c. the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or Israel as the context requires;
- d. the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e. the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f. the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g. the term "national" means
- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- h. the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i. the term "competent authority" means in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorised representative, and in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

#### Article 4

##### RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of incorporation, place of control and management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a. He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b. If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - c. If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

- d. If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head office is situated. If the State in which its head office is situated cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### Article 5

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a. a place of management;
- b. a branch;
- c. an office;
- d. a factory;
- e. a workshop, and
- f. a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a. a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;
- b. the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 12 months within any 24 month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3 the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a. the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f. the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

## INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

## BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the precoding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a. an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b. the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### Article 10

##### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

#### Article 11

##### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- a. 7% of the gross amount of the interest if it is received by any bank or financial institution;
- b. 10% of the gross amount of the interest in all other cases.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest,



whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, knowhow, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that Contracting

State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### Article 13

#### CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in Article 6, and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## Article 14

## INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a. if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b. if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

## Article 15

## DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- a. the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b. the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and
- c. the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

#### Article 16

##### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### Article 17

##### ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange agreed to by the Governments of both Contracting states shall be exempt from tax in that other Contracting State.

#### Article 18

##### PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof under a public welfare scheme of the social security system of that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

## Article 19

## GOVERNMENT SERVICE

1.
  - a. Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
  - b. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
    - (i) is a national of that other Contracting State; or
    - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2.
  - a. Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
  - b. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## Article 20

## TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or educational institution or scientific research institution accredited by the Government of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period of two years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### Article 21

##### STUDENTS AND TRAINEES

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

- a. payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- b. grants, scholarships or awards supplied by a Government, or a scientific, educational, cultural or other tax-exempt organization; and
- c. any amount of remuneration not exceeding US\$ 5,000 or the equivalent in New Israeli Shékels or the equivalent in Chinese RMB per year for the first three years commencing from the date of his first entry into that Contracting State in respect of personal services in that Contracting State, provided the personal services are performed in connection with his study, research or training.

#### Article 22

##### OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## Article 23

## CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

## Article 24

## METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In China, double taxation shall be eliminated as follows:
  - a. Where a resident of China derives income from Israel the amount of tax on that income payable in Israel in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.
  - b. Where the income derived from Israel is a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Israel by the company paying the dividend in respect of its income.
2. In Israel, double taxation shall be eliminated as follows:
  - a. subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israeli tax of tax paid in any country other than Israel (which shall not affect the general principle hereof), Chinese tax paid in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against Israeli tax payable in respect of that income. The amount of credit

shall not, however, exceed the portion of Israeli tax which is attributable to that income.

- b. where the income derived from China is a dividend paid by a company which is a resident of China to a company which is a resident of Israel and which owns not less than 10 per cent of the rights to participate in the profits of the company paying the dividend, the credit referred to in subparagraph a shall also include tax paid by the company paying the dividend in respect of its profits out of which the dividend is paid.

#### Article 25

##### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or of paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.



5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 26

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

#### Article 27

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the

assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a. to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b. to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 28

##### DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 29

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect as respects income derived and capital during the taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force.

#### Article 30

##### TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such

event this Agreement shall cease to have effect as respects income derived and capital during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

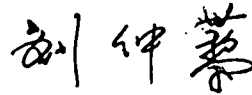
In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beijing this 8 day of April 1995, which corresponds to the 8 Nisan, 5755, in duplicate, each in the Hebrew, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

For the Government  
of the People's Republic of China:

<sup>1</sup>  


<sup>2</sup>  


<sup>1</sup> Avraham Shochat.  
<sup>2</sup> Liu Zhongli.

## PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Israel, shall be exempt from the business tax in China and, if an enterprise of China, shall be exempt from any tax similar to the business tax in China which may hereafter be imposed in Israel.

2. In respect of paragraph 2 of Article 12 of this Agreement, it is agreed by both sides that, in the case of royalties paid for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, the tax shall be imposed on 70 percent of the gross amount of such royalties.

3. It is understood that notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 25 of the Agreement, Israel may apply its domestic laws concerning the levying of a tax on dividend equivalent amounts of a permanent establishment, provided that the rate of such branch profits tax on the dividend equivalent amount may not exceed the rate of tax applicable to dividends paid to a resident of the other Contracting State according to Article 10 of the Agreement.

4. A competent authority of a Contracting State may, subject to the domestic laws and procedures of that State with respect to the treatment of artificial transactions, deny the benefits of this Agreement to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Agreement according to its purposes.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beijing this 2 day of April 1995, which corresponds to the 2 Nissan, 5755, in duplicate, each in the Hebrew, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*A. Shochat*<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:

*刘仲葵*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Avraham Shochat.

<sup>2</sup> Liu Zhongli.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure une Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu [et sur la fortune] les impôts perçus sur le revenu total [sur la fortune totale], ou sur des éléments du revenu [ou de la fortune], y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine :

- i) L'impôt des personnes physiques;
  - ii) L'impôt sur le revenu des coentreprises et des entreprises étrangères; et
  - iii) L'impôt local sur le chiffre d'affaires;
- (ci-après dénommés « l'impôt chinois »).

b) Dans le cas de l'Etat d'Israël :

- i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les plus-values;
- ii) L'impôt perçus sur les gains résultant de toute aliénation de biens immobiliers en vertu de la loi fiscale sur l'appréciation des biens fonciers; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1995, soit le trentième jour après que les Parties s'étaient informées (les 20 et 22 novembre 1995) de l'accomplissement des procédures légales internes, conformément à l'article 29.

iii) L'impôt perçu sur les biens immobiliers conformément à la loi fiscale sur les biens immobiliers;

(ci-après dénommés l'impôt israélien).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue, qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toute modification importante apportée à leur législation fiscale dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République populaire de Chine, y compris ses eaux territoriales sur lesquelles s'applique sa législation fiscale, ainsi que toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle la République populaire de Chine exerce ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et de leurs sous-sols ainsi que leurs ressources maritimes surjacentes, conformément au droit des gens;

b) Le terme « Israël » désigne l'Etat d'Israël; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il comprend la mer territoriale, le plateau continental et toute zone maritime sur laquelle Israël exerce des droits conformément au droit des gens;

c) Les expressions « l'Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent la Chine ou Israël, selon le contexte;

d) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, partenariat ou association dont la condition découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de la Chine, du Service des impôts de l'Etat ou de son représentant autorisé et, dans le cas d'Israël, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège est situé si l'Etat dans lequel le siège est situé ne peut être établi, les autorités compétentes des Parties contractantes règlent la question par accord mutuel.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;



f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 12 mois dans les limites d'une période quelconque de 24 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités susmentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6, agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, alors cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entreprise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'em-

pêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposées en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) 7 p. 100 du montant brut des intérêts si lesdits intérêts sont perçus par une banque ou une institution financière;

b) 10 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payée pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement sta-

ble ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers se rattachant à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

#### Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés par des artistes du spectacle et des sportifs qui sont des résidents d'un Etat contractant, d'activités exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels conclu entre les gouvernements des deux Etats contractants sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués par le Gouvernement d'un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat au titre d'un régime de sécurité sociale.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus au Gouvernement de cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de nature gouvernementale, ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus au Gouvernement de cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

1. Un individu qui séjourne dans un Etat contractant principalement dans le but d'y enseigner, d'y donner des cours ou d'y poursuivre des recherches dans une



université, un collège, une école ou un établissement d'enseignement ou de recherches reconnu par le Gouvernement de cet Etat contractant, et qui est ou était, immédiatement avant cette visite, résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt au titre des revenus qu'il tire de cet enseignement, de ces cours ou de ces recherches dans le premier Etat contractant et ce pendant une période de deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans ledit Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes en particulier.

#### *Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation, est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les versements suivants reçus par lui aux fins de son entretien, de son éducation ou de sa formation :

a) Paiements provenant de sources situées en dehors de cet Etat aux fins de son entretien, de son éducation, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;

b) Dons et bourses accordés par un gouvernement ou une organisation scientifique, éducative, culturelle ou tout autre organisme exonéré d'impôts; et

c) Toute rémunération n'excédant pas 5 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en shekels israéliens ou en yuan renminbi au cours des trois premières années à compter de la date de sa première entrée sur le territoire de cet Etat contractant, en contrepartie de services particuliers sous réserve que lesdits services soient rendus dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

#### *Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre état.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat

contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un état contractant, et par des biens mobiliers se rattachent à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un état contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En Chine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus en provenance d'Israël, le montant de l'impôt exigible en Israël, sur ces revenus en vertu des dispositions du présent Accord est admis comme crédit sur l'impôt chinois exigible de ce résident. Le montant de ce crédit d'impôt ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt chinois sur ces revenus, établi selon la législation et les règlements fiscaux chinois;

b) Lorsque les revenus provenant d'Israël sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident d'Israël à une entreprise qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 10 p. 100 des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt exigible sur les revenus de l'entreprise située en Israël.

2. En Israël, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve de la législation d'Israël concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt israélien payable dans tout pays autre qu'Israël (sans porter atteinte au présent principe général), l'impôt chinois payé conformément aux dispositions du présent Accord est admis en déduction de l'impôt israélien frappant ces revenus. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt israélien qui correspond aux revenus en question;

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées en Chine est un dividende distribué par une société qui est un résident de la Chine à une société qui est un résident d'Israël et contrôle 10 p. 100 au moins des droits à participer aux bénéfices de la société payant le dividende, le crédit d'impôt visé à l'alinéa a comprend l'impôt versé par la société payant le dividende s'agissant de ses bénéfices affectés au paiement du dividende.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exer-

cent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Des représentants des autorités compétentes des Etats contrac-

tants peuvent se réunir pour procéder à des échanges de vues, si cela paraît indiqué pour parvenir à un accord.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés à l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier afin de lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle auront été échangées les notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles de chaque pays nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord s'appliquera aux revenus et à la fortune au cours des années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier suivant immédiatement la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date.

#### *Article 30. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais il sera loisible à l'un ou l'autre des Etats contractants, à compter du 30 juin de l'année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur,

de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable en ce qui concerne les revenus de la fortune au cours des années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 8 avril 1995, correspondant au 8 Nissen, 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
AVRAHAM SHOCHAT

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
LIU ZHONGLI

## PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ladite entreprise, s'il s'agit d'une entreprise d'Israël, sera exonérée d'impôt sur les bénéfices des sociétés en Chine et, s'il s'agit d'une entreprise de Chine, l'entreprise sera exonérée de tout impôt similaire à l'impôt chinois sur les bénéfices des sociétés qui pourrait être ultérieurement appliqué en Israël.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12 du présent Accord, il est entendu par les deux Parties qu'en ce qui concerne les redevances versées pour l'usage ou la concession de l'usage de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, l'impôt établi s'appliquera à 70 p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Il est entendu que nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord, Israël pourra appliquer sa législation interne concernant la perception d'un impôt sur les dividendes d'un montant équivalent sur un établissement permanent sous réserve que le taux de l'impôt sur les bénéfices d'une filiale n'excède pas le taux de l'impôt applicable aux dividendes versé par un résident de l'autre Etat contractant conformément à l'article 10 du présent Accord.

4. Conformément à sa législation et à ses procédures internes relatives au traitement des transactions artificielles, il sera loisible à un Etat contractant de refuser les avantages du présent Accord à toute personne ou à l'égard de toute transaction lorsque, selon lui, la concession desdits avantages constituerait un abus de l'Accord compte tenu des objectifs de celui-ci.

EN FOI de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing le 8 avril 1995, correspondant au 8 Nissen, 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

AVRAHAM SHOCHAT

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

LIU ZHONGLI